**Notion: N0494**

**Notion originale: lingua franca**

**Notion traduite: lingua franca**

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) lingua franca

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) лингва франка

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) lingua franca

**Document: D141**

Titre: Soziolinguistikari sarrera

Titre traduit: Introduction à la sociolinguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: basque

Auteur: ZARRAGA AZUMENDI, Arkaitz

In :Soziolinguistika eskuliburua(trad. :Manuel de sociolinguistique)Édité par: ZARRAGA, Arkaitz / COYOS, Jean-Baptiste / HERNÁNDEZ, Jone M. / JOLY, Lionel / LARREA, Imanol / MARTÍNEZ, Loren V. / URANGA, Belen

Ed. : Eusko Jaurlaritzaren Argitalpen Zerbitzu Nagusia, Soziolinguistika Klusterra, Vitoria-Gasteiz, 2010, pp. 21-81

Extrait E2317, p. 73

(…) sarritan elkarrekin harremanik izan ez duten komunitateak jartzen dira kontaktuan. Horrelakoetan ez da hiztun elebidunik izaten eta, ondorioz, komunikaziorako lingua franca bat behar izaten da. Nazioarteko hizkuntzarik edo komunean duten beste hizkuntzaren bat erabiltzerik ez dagoenean, elkartu diren komunitateen bi kodeetako elementuak dituzten “sistema berriak” sortu ohi dituzte. Kode berri horiek pidginak dira.
Hala ere, normalean bi hizkuntzek ez dute pisu bera pidginaren sorkuntzan. Pisu handiena hartzen duenari oinarri-hizkuntza deitzen zaio; besteari, berriz, substratu-hizkuntza.

(…) des communautés qui n'ont pas souvent eu de relations entre elles sont en contact. Dans ces cas-là il n'y a pas de locuteurs bilingues et, par conséquent, il leur faut une lingua franca pour communiquer. Lorsqu'aucune langue internationale ou langue commune ne peut être utilisée, des systèmes nouveaux apparaîssent généralement, contenant des éléments des deux codes des communautés qui sont en contact. Ces nouveaux codes sont les pidgins.
Cependant, les deux langues n'ont généralement pas le même poids dans l'émergence du pidgin. Celle qui a le plus de poids est appelée langue source ; l'autre langue est la langue substrat.